以下のロシア語の文章を日本語に翻訳してください。解答は別紙答案用紙に書いてください。

Сколько продлится кризис?

09/12/2008
Владимир Мытарев, специально для[1] РИА Новости.

Правительству приходится на ходу корректировать свои антикризисные планы. Это понятно, ситуация меняется, меняются и внешние факторы, к которым особенно чувствительна наша финансовая система. В этом плане мы не одиноки – в США, не дожидаясь прихода нового президента, уже пересматривают «план Полсона»[2]. В Европе тоже перекраивают планы совместного выхода из кризиса. Наш сосед Казахстан на днях принял очередную антикризисную программу, предусматривающую формирование новых секторов экономики.

Так что нет ничего необычного, что вице-премьер, министр финансов Алексей Кудрин уже пообещал своему ведомству «казарменное положение»[3] в течение ближайшего года, а всему правительству «темп оперативного реагирования на последствия мирового финансового кризиса». Но дело не только в возросших нагрузках: составление антикризисных документов, прежде всего – экономических прогнозов - связано с оперативным пересмотром ориентиров.

К тому же, похоже, правительство осознало, что «пожарные» меры[4], «скорая финансовая помощь» уже сыграли свою роль, деньги уже пошли в реальный сектор и теперь надо перестраиваться на долговременные меры, поскольку начинается самое трудное – процедура выхода из кризиса. Здесь есть вполне зарекомендовавшие себя способы. В частности, используя кризисное положение, отделить «перспективные» направления от «неперспективных», избавиться от старого производства. Давать деньги только на модернизацию, а не на латание[5] дыр. Совершенствовать налоговую систему и другие «неденежные» рычаги для облегчения производства и возможности его заняться модернизацией. Развивать экспорт, опираясь на выгодный для страны курс рубля. В общем, целый пакет.

Но вот только неясно, за какой срок удастся выйти из кризиса. По прогнозу МЭР[6], он продлится около двух лет. Так же считают финансовые власти Евросоюза и США. Как заявил в одном из интервью Алексей Кудрин, «нам нужно 2009 год пройти, а в 2010-м все снова пойдет в рост". И потому предлагает учитывать изменяющуюся обстановку.

В частности, после того, как Совет Федерации одобрил проект бюджетной стратегии до 2023 года, Алексей Кудрин заявил, что бюджетная стратегия будет пересматриваться на каждые 2 года, в противном случае государство не сможет принимать долгосрочные федеральные целевые программы, поскольку бюджетная стратегия, в отличие от «Концепции-2020», больше нацелена на увязку долгосрочных планов с возможностями бюджета. В итоге долгосрочных параметров

---

[1] 「～への特別寄稿」と訳す。

[2] «план Полсона»「ポールソン・プラン」。2008 年夏に米国財務長官ヘンリー・ポールソンの作成した金融救済計画をもとにしているので、この名がある。

[3] «казарменное положение»「戦時態勢」。むろん、ここでは比喩的用法である。

[4] «пожарные» меры「消火」措置。金融危機を火災に、政府を消防署に喩えた表現である。

[5] латание 名詞 ＜латать 動詞

[6] МЭР＜Министерство экономического развития「経済発展省」と訳す。

бюджета, которые, как предполагалось, определит Минфин[7] в бюджетной стратегии до 2023 года, в ближайшее время не появится. Минфин попросил правительство отложить срок внесения бюджетной стратегии до 1 апреля 2009 года, мотивируя свою просьбу необходимостью учесть в документе новый макроэкономический прогноз на 2008-2012 годы.

А с прогнозами тоже не все просто. Так, Правительство перенесло на две недели обнародование антикризисного пакета мер, планировавшееся на 5 декабря – затянулись споры вокруг предварительных расчетов, которые должны лечь и в основу бюджета, и в конкретные суммы выделяемых государственных средств. Пока эти цифры выглядят удручающими: прирост ВВП[8] с планируемых ранее 6,7% снизится до 3,5% (причем, это названо оптимистичной оценкой), инфляция может составить не 8,5%, почти 15. Самое же опасное, что в следующем году следует ожидать спада промышленного производства, оно упадет на 2,4%, чего, в принципе, давно не было в России, и только в 2010 году рост достигнет 0,7%, а в 2011 году – 2,3%. Не радует и финансовая составляющая развития - инвестиции в основной капитал сократятся на 5%.

Так вот, все эти оценки были получены при условии, что цена на нефть будет 50 долларов за баррель. Говорят, что есть и прогноз, основанный на цене в 30 долларов. Но самый большой пессимист – бывший заместитель министра экономики Михаил Дмитриев, возглавляющий Центр стратегических разработок[9], предсказывает даже - 25 долларов. В начале октября Алексей Кудрин предупреждал, что мировой экономический цикл предполагает замедление мировой экономики в 2009-2010гг., что приведет к снижению цены на нефть. Но тогда он говорил о 70 долларах. Теперь бюджету предстоят более суровые испытания.

（以下、省略）

<http://www.rian.ru/finans/20081209/156839262.html> [2009 年 1 月 12 日アクセス]

---

[7] Минфин < Министерство финансов

[8] ВВП = GDP

[9]「戦略開発センター」。ロシアの有力シンクタンクの一つ。政権に近いとされるが、比較的リベラルとも言われる。